

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Сравнительная типология ОПД.ДВ.1

Специальность: 031202.65 - Перевод и переводоведение

Специализация: Устный и письменный перевод

Квалификация выпускника: Лингвист, переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Зарипова А.Н.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Зарипова А.Н. кафедра теории и практики перевода отделение переводоведения и всемирного культурного наследия ,
Alfiya.Zaripova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса сравнительной типологии НЯ и АЯ является ознакомление студентов с системами сравниваемых языков на уровне фонологии, морфологии, лексикологии и синтаксиса, а также систематизация теоретических и практических представлений о структуре второго иностранного языка.

Основные задачи курса:

1. Ознакомить студентов с принципами и методами типологического исследования и анализа разноструктурных языков; ввести метааппарат анализа.
2. Ознакомить студентов с дифференциальными признаками, релевантными для сопоставления таких разноструктурных языков как НЯ и АЯ.
3. Выработать у студентов навыки сопоставительного анализа единиц сравниваемых языков, которые позволят устранить пути возможной интерференции двух иностранных языков.
4. Систематизировать имеющиеся теоретические и практические знания, полученные студентами в ходе изучения второго иностранного языка.

Предполагается, что после курса сравнительной типологии студент будет обладать навыками и умениями сравнительного анализа разноструктурных языков (НЯ и АЯ), а также сможет обобщить частные различия между рассматриваемыми языками в систему типологически релевантных расхождений.

По окончании курса студент должен уметь:

- а) проводить сопоставительный анализ единиц фонологического, морфологического, лексического и синтаксического уровней в двух сравниваемых языках; при этом уметь выявить особенности каждой из сравниваемых единиц;
- б) установить место и функции каждой из сравниваемых единиц в системе каждого из языков;
- в) описать выявленные конкретные расхождения единиц в ономаσιологическом и семасиологическом плане;
- г) определить общие закономерности и универсалии и перспективы их применения в переводческой и преподавательской практике.

Для закрепления полученных теоретических знаний и развития практических навыков данный курс наряду с лекциями предполагает проведение семинарских занятий, а также самостоятельную работу студентов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ОПД.ДВ.1 Общепрофессиональные дисциплины" основной образовательной программы 031202.65 Перевод и переводоведение и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Курс сравнительной типологии рассчитан на студентов лингвистического факультета, изучающих немецкий и английский языки. Данный курс читается после курса теоретической фонетики, лексикологии и теоретической грамматики первого иностранного языка и после двух лет изучения второго иностранного языка.

Актуальность и перспективность данного курса определяется рядом его особенностей:

□ курс разработан в рамках междисциплинарного подхода и учитывает данные ряда смежных наук - культурологии, социальной психологии, изучающих стереотипы мышления и их влияние на формирование лексического значения слова и, более широко, на процесс речевой коммуникации в целом;

□ курс прагматически адаптирован к современному состоянию языка. Теоретические разделы данного курса соотнесены с корпусом примеров из аутентичных источников, что позволяет резко увеличить словарный запас студентов за счет современной лексики и делает курс более "динамичным" и привлекательным для студентов; вводится корпус современных заимствований из других языков, что отражает активно происходящие языковые процессы точнее, чем это имеет место в традиционных курсах лексикологии;

□ в курсе впервые представлены механизмы развития языка, построенные на использовании аллитерации, рассмотрена роль аллюзии;

□ курс строится в интерактивном режиме - на самых первых этапах студенты готовят презентации и сообщения реферативного характера на основе анализа практического материала (например, о развитии значений приставок:; затем следует курсовая работа;

□ вводится тест готовности к лекции, что выводит обучение на качественно новую ступень развития, соответствующую требованиям не только сегодняшнего, но и завтрашнего дня. При этом создаются условия для формирования более прочных, добытых самостоятельно и закрепленных впоследствии на лекциях знаниях. Лекции в этом случае перестают быть просто введением в предмет - они обогащают и расширяют уже полученную информацию, содержат аналитический и интерпретационный материал, позволяющий систематизировать и интерпретировать получаемые знания.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ок-1	По завершении курса сравнительной типологии русского и немецкого языков студенты должны ознакомиться с теоретическим обобщением основного материала, известного им из предыдущих теоретических курсов; освоить методы сопоставления родственных индоевропейских языков; получить полное представление о различиях между языковым строем родного и основного иностранного языков. Целью семинарских занятий является развитие умения анализировать эмпирический материал с использованием адекватных методов, умение обобщать конкретные данные, умение дать критический анализ лингвистических теорий.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

По окончании курса студент должен уметь:

а) проводить сопоставительный анализ единиц фонологического, морфологического, лексического и синтаксического уровней в двух сравниваемых языках; при этом уметь выявить особенности каждой из сравниваемых единиц;

б) установить место и функции каждой из сравниваемых единиц в системе каждого из языков;

в) описать выявленные конкретные расхождения единиц в ономаσιологическом и семасиологическом плане;

г) определить общие закономерности и универсалии и перспективы их применения в переводческой и преподавательской практике.

Для закрепления полученных теоретических знаний и развития практических навыков данный курс наряду с лекциями предполагает проведение семинарских занятий, а также самостоятельную работу студентов.

2. должен уметь:

По окончании курса студент должен уметь:

- а) проводить сопоставительный анализ единиц фонологического, морфологического, лексического и синтаксического уровней в двух сравниваемых языках; при этом уметь выявить особенности каждой из сравниваемых единиц;
- б) установить место и функции каждой из сравниваемых единиц в системе каждого из языков;
- в) описать выявленные конкретные расхождения единиц в ономаσιологическом и семасиологическом плане;
- г) определить общие закономерности и универсалии и перспективы их применения в переводческой и преподавательской практике.

Для закрепления полученных теоретических знаний и развития практических навыков данный курс наряду с лекциями предполагает проведение семинарских занятий, а также самостоятельную работу студентов.

3. должен владеть:

По окончании курса студент должен уметь:

- а) проводить сопоставительный анализ единиц фонологического, морфологического, лексического и синтаксического уровней в двух сравниваемых языках; при этом уметь выявить особенности каждой из сравниваемых единиц;
- б) установить место и функции каждой из сравниваемых единиц в системе каждого из языков;
- в) описать выявленные конкретные расхождения единиц в ономаσιологическом и семасиологическом плане;
- г) определить общие закономерности и универсалии и перспективы их применения в переводческой и преподавательской практике.

Для закрепления полученных теоретических знаний и развития практических навыков данный курс наряду с лекциями предполагает проведение семинарских занятий, а также самостоятельную работу студентов.

По окончании курса студент должен уметь:

- а) проводить сопоставительный анализ единиц фонологического, морфологического, лексического и синтаксического уровней в двух сравниваемых языках; при этом уметь выявить особенности каждой из сравниваемых единиц;
- б) установить место и функции каждой из сравниваемых единиц в системе каждого из языков;
- в) описать выявленные конкретные расхождения единиц в ономаσιологическом и семасиологическом плане;
- г) определить общие закономерности и универсалии и перспективы их применения в переводческой и преподавательской практике.

Для закрепления полученных теоретических знаний и развития практических навыков данный курс наряду с лекциями предполагает проведение семинарских занятий, а также самостоятельную работу студентов.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 150 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков.	8		2	6	0	реферат
2.	Тема 2. Фонологическая система немецкого и русского языков. Вокализм немецкого и русского языков. Консонантизм немецкого и русского языков. Суперсегментные фонемы в немецком и русском языках. Фонологические единицы большей протяженности, чем фонема, и синтагматический аспект фонологии.	9		4	10	0	реферат

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Особенности грамматического строя немецкого и русского языков. Грамматические категории существительных в немецком и русском языках. Выражение видовременных отношений в немецком и русском языках. Выражение залоговых отношений в немецком и русском языках. Выражение модальности в немецком и русском языках.	9		6	10	0	реферат
4.	Тема 4. Элементы типологии словарного состава. Фразеологические единицы в сравнительном плане. Словообразование в немецком и русском языках. Семантические отношения в немецком и русском языках.	9		6	10	0	реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	зачет
	Итого			18	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Типология как раздел языкознания, изучающий наиболее общие закономерности строения языков, специфические особенности отдельных языков, соотношение частей языка в рамках его целостной системы и объединение языков в типологические классы. Задачи и методы типологии. Основные черты и понятия типологического метода; соотношение его с различными синхроническими и диахроническими методами. Место курса сравнительной типологии немецкого и русского языков в системе профессиональной подготовки студентов факультетов иностранных языков. Курс сравнительной типологии как завершающий этап в теоретической подготовке студентов. Практическое значение курса; создание научных лингвистических обоснований методики преподавания иностранных языков, необходимость знания и прогнозирования случаев интерференции систем русского и немецкого языков в процессе обучения немецкому языку, профилактика такой интерференции как методическая задача. Основные разделы современной типологии. Учение о лингвистических универсалиях. Характерология как изучение внутренних особенностей языка; их преимущественное значение для курса сравнительной типологии. Соотношение характерологических и контрастивных описаний языков. Систематология как типологическая классификация; типологическая близость немецкого и русского языков и вытекающие из нее трудности их характерологического описания.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Понятие языка-эталоны (метаязыка) как компонента типологического метода. Основные элементы языка-эталоны для сравнения строя немецкого и русского языков; системы значений и форм (планы содержания и выражения), языковые уровни и их основные единицы, виды отношений языковых единиц (дистрибутивные: парадигматические и синтагматические), основные классы языковых значений, классы единиц внутри уровней, соотношения единиц разных планов и уровней.

Тема 2. Фонологическая система немецкого и русского языков. Вокализм немецкого и русского языков. Консонантизм немецкого и русского языков. Суперсегментные фонемы в немецком и русском языках. Фонологические единицы большей протяженности, чем фонема, и синтагматический аспект фонологии.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Вокализм и консонантизм как основные фонологические подсистемы. Понятие вокалического минимума (моновокалические языки) и представление немецкого и русского вокализов как его разнонаправленных расширений: подъем и огубленность как различительный признак русских гласных; различительные признаки немецких гласных, не представленные в русском языке: ряд и его релевантность в классе оголенных, длительность и проблема сильного отступа немецких гласных, стабильность артикуляции и проблема немецких дифтонгов. Количественная характеристика немецкого и русского вокализов. Интонация как инвариант интонационной структуры фразы, основные характеристики немецкой и русской интонации. Интонация как наиболее трудный для обучения компонент фонологии.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Специфика строения слога в немецком и русском языках: основные типы слогов по составу фонем; Основные особенности немецкого и русского фонологического слова; роль ударения в оформлении немецкого и русского фонологического слова; специфика, явлений проклитики и энклитики в немецком и русском языках; второстепенное ударение в немецких словах; основные ограничения сочетаемости позиций фонем в пределах немецкого и русского фонологического слова. Главные трудности при обучении немецким слоговым и словесным структурам. Аллофоническое варьирование в немецком и русском языках. Обратное пропорциональное соотношение числа фонем и аллофонов в системе: относительная устойчивость немецкого вокализма и варьирование русских гласных, специфика редукции гласных в немецком языке и нейтрализация и редукция гласных в русском; варьирование немецких согласных, (нейтрализация оппозиции по различительному признаку "голос", разнообразие аллофонов в зависимости от их дистрибуции); варьирование русских согласных фонем (нейтрализация оппозиции по голосу и ее отличие от такого же явления в немецком языке, нейтрализация оппозиции по палатальности и её ограниченность); основные закономерности ассимиляции в немецком и русском языках (в противопоставительном плане).

Тема 3. Особенности грамматического строя немецкого и русского языков. Грамматические категории существительных в немецком и русском языках. Выражение видовременных отношений в немецком и русском языках. Выражение залоговых отношений в немецком и русском языках. Выражение модальности в немецком и русском языках.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Категориальное значение как отправной момент при описании структур сравниваемых языков. Понятие "поле" в современной лингвистике и продуктивность его при сравнительном, описании. Основные обязательные категории, конституирующие поля немецкого и русского языков. Категория падежа. Общее значение падежа, попытки создания универсальной системы падежей и их критика, основные характеристики падежных систем немецкого и русского языков: степень падежного синкретизма и многозначности, роль предлогов при передаче падежных значений, собственно падежная флексия и её специфика в немецком и русском языках, роль артикля при передаче падежных значений в немецком языке. Первичные и вторичные значения падежных форм. Служебный характер падежного значения у прилагательного и его имплицитный характер по отношению к падежному значению существительного. Категория числа. Системы единственности и множественности как смысловая основа категории числа. Связанность категории числа с классом существительного. Согласованный и имплицитный характер этой категории у глагола и прилагательного.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Категория определенности и набор сем, конституирующих её. Категория вида и времени. Общие значения вида и времени как различных характеристик сообщаемого факта. Возможность возмещения данных категорий в грамматике языка (русский) и отсутствия категории вида (немецкий). Регулярность средств выражения видовых значений в русском языке и преимущественно лексический характер их в немецком; элементы грамматикализации значения вида в немецком (форм перфекта, плюсквамперфекта, футурума II и причастия II). Относительные временные значения глагольных форм в немецком и русском языках, относительно большая развитость временных глагольных форм немецкого языка при выражении относительного временного значений по сравнению с русским. Универсальная система абсолютных временных значений и её отражение в немецком и русском языках. Временные глагольные формы как основное средство выражения абсолютных временных значений; сравнение немецкой и русской систем глагольных форм в абсолютном временном значении; специфика построения временных форм в немецком и русском языках. Категория лица. Значение лица как отношение участников сообщения к участникам сообщаемого факта; принципиальная идентичность наборов сем и системы граммем лица, конституирующих эту категорию в немецком и русском языках. Имплицитные отношения между категориями лица, времени и наклонения. Проблема безличности и неопределенно-личности: тяготение русского языка к безличности как один из важнейших признаков русской грамматической системы; тяготение немецкого языка к формальному подлежащему в безличных и неопределенно-личных предложениях. Категория лица в подклассах притяжательных и возвратных местоимений. Выводы методического характера: двусоставность подавляющего большинства немецких безличных и неопределенно-личных предложений как объект обучения, пути предотвращения интерференции при обучении системе притяжательных и возвратных местоимений.

Тема 4. Элементы типологии словарного состава. Фразеологические единицы в сравнительном плане. Словообразование в немецком и русском языках. Семантические отношения в немецком и русском языках.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Взаимодействие единиц лексической и грамматической сфер. Связь обязательных категорий с предельными классами и структурно-семантическими подклассами слов, имплицативные отношения в системах категорий различных классов и подклассов, проблема лексических ареалов грамматических значений в немецком и русском языках (рассмотрение вопроса на примере некоторых категорий предыдущего раздела). Валентность слов как основа их соединения в единицы более высоких рангов, главные особенности управления в русском и немецком языках, широкое распространение в немецком языке заместителей полнозначных слов в различных позициях предложения (местоимения и местоименные наречия). Словоформа как результат взаимодействия лексической и грамматической сфер, противопоставительная характеристика структурных особенностей немецких и русских словоформ. Члены предложения как позиции словоформ в предложении; принципиальная идентичность состава членов предложения в немецком и русском языках; специфика немецкого и русского определений, детерминантов. Главные задачи при обучении правильному употреблению лексики в различных грамматически моделях (устранение интерференции, проблема подбора материала и последовательности упражнений). Взаимодействие единиц морфемного и фонемного уровней. Принципиально синтетический характер немецкой и русской словоформ. Характер внутренней флексии в немецком и русском языках: эпизодичность чередований гласных в русском и их строгая системность в немецком, избыточность и не значимость чередований согласных.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Выводы методического характера (чередование гласных при обучении немецкому языку, основные приемы обучения аналитическим формам немецкого языка). Вопросы словообразования в свете взаимодействия различных языковых средств. Ведущие способы построения основ: преобладание суффиксации в сфере русского словообразования, место суффиксации в словообразовании немецкого существительного, прилагательного и глагола; сопоставление глагольной префиксации в немецком и русском языках, наличие в немецком языке сложных глагольных единиц с наречным именным и глагольным компонентом, полуаффиксные глаголы как специфические черты немецкого языка; характер словосложения в немецком именном словообразовании как тенденция к устранению избыточности грамматических средств. Основные словообразовательные средства немецкого языка как объект обучения.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков.	первого		подготовка к реферату	20	реферат

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Фонологическая система немецкого и русского языков. Вокализм немецкого и русского языков. Консонантизм немецкого и русского языков. Суперсегментные фонемы в немецком и русском языках. Фонологические единицы большей протяженности, чем фонема, и синтагматический аспект фонологии.	9		подготовка к реферату	24	реферат
3.	Тема 3. Особенности грамматического строя немецкого и русского языков. Грамматические категории существительных в немецком и русском языках. Выражение видовременных отношений в немецком и русском языках. Выражение залоговых отношений в немецком и русском языках. Выражение модальности в немецком и русском языках.	9		подготовка к реферату	24	реферат
4.	Тема 4. Элементы типологии словарного состава. Фразеологические единицы в сравнительном плане. Словообразование в немецком и русском языках. Семантические отношения в немецком и русском языках.	9		подготовка к реферату	28	реферат
	Итого				96	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

рекомендуется использовать компьютерные презентации

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Теоретические понятия из области сравнительно-типологического изучения языков.

реферат , примерные темы:

Классификация языков/морфологическая/генеалогическая Понятие языка-эталона

Тема 2. Фонологическая система немецкого и русского языков. Вокализм немецкого и русского языков. Консонантизм немецкого и русского языков. Суперсегментные фонемы в немецком и русском языках. Фонологические единицы большей протяженности, чем фонема, и синтагматический аспект фонологии.

реферат , примерные темы:

Фонологическая система немецкого/русского языков Особенности и виды ассимиляции в немецком и русском языках Интонационные модели в немецком и русском языках

Тема 3. Особенности грамматического строя немецкого и русского языков. Грамматические категории существительных в немецком и русском языках. Выражение видовременных отношений В немецком и русском языках. Выражение залоговых отношений в немецком и русском языках. Выражение модальности в немецком и русском языках.

реферат , примерные темы:

Грамматические категории Категория вида/числа и т.д. в немецком и русском языках

Тема 4. Элементы типологии словарного состава. Фразеологические единицы в сравнительном плане. Словообразование в немецком и русском языках. Семантические отношения в немецком и русском языках.

реферат , примерные темы:

Словарный состав сопоставляемых языков Фразеологизмы в немецком и русском языках

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Билет ♦ 1

1. Понятие парадигматики и синтагматики в фонологии.
2. Выражение способов глагольного действия в немецком и русском языках.

Билет ♦ 2

1. Соотношение гласных и согласных в немецкой и русской речи.
2. Уровни соотношения плана выражения и плана содержания.

Билет ♦ 3

1. Соотношение гласных и согласных в системе немецкого и русского языков.
2. Плеоназм и монофлексия в немецком и русском языках.

Билет ♦ 4

1. Номенклатура фонем русского и немецкого языков.
2. Специфика выражения рода существительными в немецком и русском языках.

Билет ♦ 5

1. Понятие лингвистических универсалий.
2. Специфика выражения числа в немецком и русском языках.

Билет ♦ 6

1. Особенности характерологического изучения языков.
2. Специфика выражения падежа существительными в немецком и русском языках.

Билет ♦ 7

1. Понятие языкового типа.
2. Специфика выражения детерминации существительных в немецком и русском языках.

Билет ♦ 8

1. Немецкие и русские согласные в речи.
2. Выражение грамматических значений в слове и предложении.

Билет ♦ 9

1. Типы ассимиляции, представленные в немецком и русском языках.
2. Элементы синтетизма и аналитизма в немецком и русском языках.

Билет ♦ 10

1. Позиционные изменения согласных в немецком и русском языках.
2. Словосложение существительных в немецком и русском языках.

Билет ♦ 11

1. Понятие ущербности ряда по палатализации в немецком языке.
2. Мотивированность языкового знака и лексические лакуны в немецком и русском языках.

Билет ♦ 12

1. Особенности выражения семантических отношений в лексике немецкого и русского языков.
2. Безличные предложения в немецком и русском языках.

Билет ♦ 13

1. Индоевропейский консонантический минимум.
2. Особенности образования фразеологизмов в немецком и русском языках.

Билет ♦ 14

1. Гласные звуки в немецкой и русской речи.
2. Неопределенно-личное предложение в немецком и русском языках.

Билет ♦ 15

1. Понятие аллофона в сравнительной типологии.
2. Выражение коммуникативной функции предложения в немецком и русском языках.

Билет ♦ 16

1. Позиционные изменения гласных в немецком и русском языках.
2. Выражение залогов в немецком и русском языках.

Билет ♦ 17

1. Разнонаправленное расширение немецкого и русского вокалического минимума.
2. .

Билет ♦ 18

1. Понятие языка-эталона.
2. Выражение аспектуальности в немецком и русском языках.

Билет ♦ 19

1. Морфологическая классификация языков мира.
2. Выражение абсолютных времен в немецком и русском языках.

Билет ♦ 20

3. Индоевропейский вокалический минимум.
4. Выражение временной относительности в немецком и русском языках.

7.1. Основная литература:

Абрамов, Борис Александрович. Теоретическая грамматика немецкого языка.

Сопоставительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика" / Б.А. Абрамов. - Москва: Владос, 2004. - 285, [1] с.: табл., схемы; 22. - (Учебник для вузов). - Библиогр.: с. 282-286 и в тексте. - ISBN 5-691-00333-X, 5000. (3 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

1. Городецкий Б.Ю. К проблеме семантической типологии. М. 1969
2. Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. М., 1969
3. Зеленецкий А.Л., Монахов П.Ф. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1983
4. Крушельницкая К.Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. М., 1961
5. Райхштейн А.Д. Сравнительная фразеология немецкого и русского языков. М., 1983
6. Рахманкулова Э.С. Сравнительная типология немецкого и русского языков. М., 1984
7. Рождественский Ю.В. Типология слова. М., 1969.
8. Успенский Б.А. Структурная типология языков. М., 1965.

7.3. Интернет-ресурсы:

Немецкая волна - www.dw.de

немецкий культурный центр имени Гете - www.goethe.de

сайт - <http://terralinguistica.ru>

электронно-библиотечный ресурс - www.znanium.com

электронный словарь - www.multutran.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Сравнительная типология" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

учебно-наглядные пособия(таблицы и карты на изучаемом языке), компьютер, проектор.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 031202.65 "Перевод и переводоведение" и специализации Устный и письменный перевод .

Автор(ы):

Зарипова А.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Заглядкина Т.Я. _____

"__" _____ 201__ г.